Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid powiedział do Joaba i do całego ludu, który był z nim: Rozedrzyjcie swoje szaty i przepaszcie sobie wory, i płaczcie przed Abnerem. Król Dawid szedł zaś za marami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid wezwał Joaba i zgromadzony lud: Rozedrzyjcie szaty, wdziejcie włosiennice i płaczcie przed [marami] z Abnerem! Sam zaś król Dawid ruszył za marami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid nakazał Joabowi i całemu ludowi, który z nim był: Porozdzierajcie wasze szaty, nałóżcie wory i opłakujcie Abnera. A król Dawid szedł za marami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł potem Dawid do Joaba i do wszystkiego ludu, który był z nim: Porozdzierajcie odzienia wasze a opaszcie się w wory, i płaczcie nad Abnerem. A król Dawid szedł za marami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Joaba i do wszego ludu, który był z nim: Porozdzierajcie szaty wasze a obleczcie się w wory, a płaczcie przy pogrzebie Abner. Sam też król Dawid szedł za ciałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Dawid do Joaba i do wszystkich towarzyszących mu ludzi: Porozdzierajcie swe szaty, nałóżcie wory i podnieście lament przed [zwłokami] Abnera. Król Dawid postępował za marami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Dawid do Joaba i do całego ludu, który był z nim: Rozedrzyjcie wasze szaty i wdziejcie na siebie wory, i nućcie pieśni żałobne nad Abnerem. A sam król Dawid szedł za marami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid rozkazał Joabowi i całemu ludowi, który mu towarzyszył: Rozerwijcie wasze ubrania, włóżcie na siebie wory i lamentujcie nad Abnerem! I sam król Dawid szedł za marami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid nakazał Joabowi i wszystkim, którzy go otaczali: „Porozdzierajcie wasze szaty, przywdziejcie wory i weźcie udział w obrzędzie żałobnym na cześć Abnera!”. Sam król Dawid szedł za ciałem zmarłego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid rozkazał Joabowi i wszystkim jego ludziom: - Rozedrzyjcie wasze szaty, nałóżcie worki i odprawcie żałobę po Abnerze. [Sam zaś] król Dawid szedł za marami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Йоава і до всього народу, що з ним: Розідріть вашу одіж і підпережіться мішками і оплакуйте Авеннира. І цар Давид ішов за марами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid zawołał do Joaba oraz do całego ludu, który mu towarzyszył: Porozdzierajcie wasze szaty, przepaszcie się w wory i biadajcie, idąc za Abnerem! Także król Dawid szedł za marami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid rzekł do Joaba i wszystkich ludzi, którzy z nim byli: ”Rozedrzyjcie swe szaty i przywdziejcie wór, i opłakujcie Abnera”. Sam król Dawid szedł za marami. |